

No. 43497

**Cyprus
and
Latvia**

Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia. Nicosia, 8 March 2001

Entry into force: *18 December 2006 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 24 January 2007*

**Chypre
et
Lettonie**

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie. Nicosie, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *18 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 24 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia (hereafter referred to as "The Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that co-operation in the fields of education, culture and science, as well as, in other related fields, can contribute to a better mutual understanding between the people of Cyprus and Latvia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For their mutual benefit, the Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchange between the two countries in the fields of arts, culture, education and science and shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

(2) The Contracting Parties shall encourage the competent institutions of their respective countries to consider activities that, among other things, may include:

- (a) The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,
- (b) Performances by artistic groups and individual artists,
- (c) Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia,
- (d) The exchange of scholarships for studies in institutions of higher education,
- (e) The exchange of visits to national archives, libraries and museums,
- (f) The exchange of scientific publications, books, educational leaflets, statistics and other information that are published by the universities, training institutes and educational institutions.

Article 2

The Contracting Parties shall promote exchange and co-operation projects between education policymakers and education institutions of every kind and level.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 4

The Contracting Parties, on the basis of bilateral agreement, shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and magazines, as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage exchanges and co-operation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth, as well as co-operation within the framework of the relevant European Union programmes.

Article 7

- (1) A joint Cypriot-Latvian Committee shall be established to consider matters relating to the implementation of the present Agreement.
- (2) The joint Cypriot-Latvian Committee shall meet alternately every three years in Riga and in Nicosia. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

Article 8

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done and signed in Nicosia on 8 March 2001 in two original copies in the Greek, Latvian and English languages. In case of any difference in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

IOANNIS KASOULIDES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS
Minister of Foreign Affairs

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα “Συμβαλλόμενα Μέρη”),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν και να ενισχύσουν περισσότερο τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, του πολιτισμού και της επιστήμης, ως επίσης και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Κύπρου και της Λεττονίας,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

1. Για αμοιβαίο όφελος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού, της παιδείας και της επιστήμης και θα προσφέρουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ οργανισμών, ιδρυμάτων και ατόμων που ασχολούνται με τους τομείς αυτούς.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια ιδρύματα των δύο χωρών να εξετάσουν το ενδεχόμενο ανάληψης δραστηριοτήτων που θα περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων τα εξής :
 - (α) Την ανταλλαγή εκθέσεων και επιδείξεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και τεκμηριωμένης υφής,
 - (β) Παραστάσεις από καλλιτεχνικές ομάδες και καλλιτέχνες,

- (γ) Συνεργασία για διοργάνωση κοινών σειρών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων,
- (δ) Ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης,
- (ε) Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία,
- (στ) Ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων, εκπαιδευτικών δελτίων, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που εκδίδονται από πανεπιστήμια, εκπαιδευτικά ιδρύματα και εκπαιδευτήρια.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρουσιάσουν σχέδια συνεργασίας και ανταλλαγών μεταξύ αυτών που χαράζουν εκπαιδευτική πολιτική και εκπαιδευτηρίων κάθε μορφής και επιπέδου.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και ερευνητικά προγράμματα επί προβλημάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, περιλαμβανομένης της άμεσης συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση διμερή συμφωνία θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο χωρών, απευθείας επαφές

μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγές δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και παρουσιαστών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Λεπτομέρειες θα αποφασίζονται μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των πιο πάνω αναφερομένων αρχών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας και ιδρυμάτων πάνω σε πλείστα θέματα και δραστηριότητες που έχουν σχέση με τη νεολαία, ως επίσης και συνεργασία μέσα στα πλαίσια συναφών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 7

1. Για σκοπούς εξέτασης θεμάτων αφορώντων την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί κοινή Κυπρο-Λεττονική Επιτροπή,
2. Η Κοινή Κυπρο-Λεττονική Επιτροπή θα συναντάται εναλλακτικά κάθε τρία χρόνια στη Ρίγα και στη Λευκωσία. Οι ημερομηνίες των συναντήσεων θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

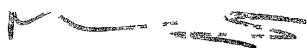
1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της λήψης της τελευταίας διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι έχουν

συμπληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες που χρειάζονται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία

2. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορήσει γραπτώς το άλλο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής, για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία

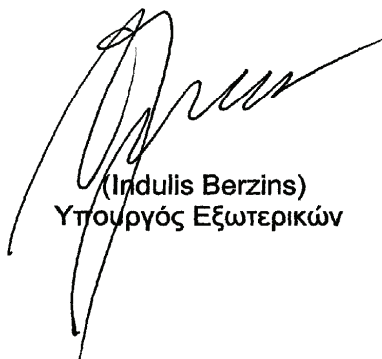
Έγινε και υπεγράφη στη Λευκωσία στις 8 Μαρτίου 2001 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Λεττονική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων αυτών, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



(Ιωάννης Κασουλίδης)
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ



(Indulis Berzins)
Υπουργός Εξωτερικών

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ UN ZINĀTNĒ

Kipras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk Līgumslēdzējas Puses)

vēlēdamās tālāk attīstīt un nostiprināt draudzīgās attiecības, kas pastāv starp abām valstīm,

būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītībā, kultūrā un zinātnē, kā arī citās ar tām saistītās nozarēs veicina labāku savstarpējo sapratni starp Kipras un Latvijas tautām,

vienojas par sekojošo:

1. pants

(1) Savstarpēja ieguvuma nolūkā Līgumslēdzējas Puses rosina un atbalsta sadarbību un apmaiņu starp abām valstīm mākslas, kultūras, izglītības un zinātnes jomā un nodrošina atbilstošas iespējas kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp organizācijām, iestādēm un personām, kas darbojas šajās jomās.

(2) Līgumslēdzējas Puses rosina abu valstu kompetentas iestādes apsvērt pasākumus, kas citu starpā iekļautu:

(a) izstāžu un eksponātu, kuriem ir kultūrizglītojoša, vispārizglītojoša un dokumentāla nozīme, apmaiņu,

(b) mākslinieku grupu un atsevišķu mākslinieku priekšnesumus,

(c) sadarbību kopīgu kursu, konferenču un simpoziju rīkošanā,

(d) stipendiju mācībām augstākās izglītības iestādēs apmaiņu,

(e) vizīšu uz nacionālajiem arhīviem, bibliotēkām un muzejiem apmaiņu,

(f) universitāšu, pedagoģisko institūtu un izglītības iestāžu zinātnisko publikāciju, grāmatu, izglītības brošūru, statistikas un cita veida informācijas apmaiņu.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina apmaiņu un sadarbības projektus starp izglītības politikas veidotājiem un izglītības iestādēm, ietverot visas izglītības pakāpes un veidus.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses rosina apmaiņu un pētniecības projektus par savstarpēji interesējošām problēmām zinātnes un tehnoloģijas jomā, tostarp tiešu sadarbību starp zinātniskajiem un pētniecības institūtiem abās valstīs.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses uz divpusēju līgumu pamata rosina sadarbību starp abu valstu ziņu aģentūrām, presi, radio un televīzijas institūcijām un tiešus kontaktus starp laikrakstu un žurnālu izdevējiem, kā arī žurnālistu, preses korespondentu un diktora apmaiņu.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses rosina sadarbību starp abu valstu sporta pārvaldes iestādēm. Par sadarbības detaļām minētās iestādes lemj, vienojoties tiešā ceļā.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses rosina apmaiņu un sadarbību starp jaunatnes organizācijām un iestādēm visos jautājumos un pasākumos, kas attiecas uz jaunatni, kā arī tās veicina sadarbību attiecīgu Eiropas Savienības programmu ietvaros.

7. pants

(1) Lai apspriestu ar Līguma izpildi saistītos jautājumus, tiek izveidota Kipras - Latvijas Kopīgā komisija.

(2) Kipras - Latvijas Kopīgā komisija tiekas katru trešo gadu pārmaiņus Nikosijā un Rīgā. Tikšanās laiki tiek saskaņoti pa diplomātiskiem kanāliem.

8. pants

(1) Līgums stājas spēkā ar dienu, kad ir saņemta pēdējā Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā nota par to, ka visas juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

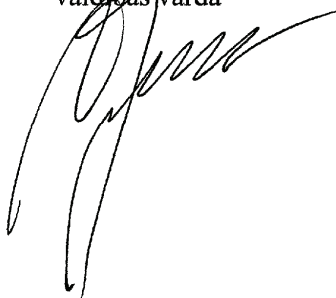
(2) Līgums ir spēkā piecus gadus, un tā darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm vismaz sešus mēnešus pirms Līguma darbības beigšanās nav rakstiski paziņojusi otrai par savu nodomu izbeigt Līguma darbību.

Parakstīts 2001. gada ...8. martā Nicosijā... divos oriģināleksemplāros grieķu, latviešu un angļu valodās. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Kipras Republikas
valdības vārdā



Latvijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE,
DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer et de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, ainsi que dans d'autres secteurs, peut contribuer à une meilleure compréhension réciproque entre les peuples de Chypre et de Lettonie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Dans leur intérêt mutuel, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges entre les deux pays en matière d'art, de culture, d'éducation et de science. En outre, elles fourniront des opportunités adéquates de contacts et d'activités conjointes entre leurs organisations, leurs institutions et leurs citoyens dans ces domaines.

(2) Les Parties contractantes encourageront les institutions compétentes de leurs pays respectifs à mener des activités qui prendront notamment les formes suivantes :

- (a) échanges d'expositions et d'autres événements à caractère culturel, éducatif et informatif,
- (b) prestation de groupes artistiques et d'artistes individuels,
- (c) coopération pour l'organisation de cours, de conférences et de symposiums communs,
- (d) échange de bourses d'études au sein d'établissements d'enseignement supérieur,
- (e) échanges de visites dans les archives, les bibliothèques et les musées,
- (f) échange de publications scientifiques, de livres, de brochures éducatives, de statistiques et d'autres documents qui sont publiés par les universités, les instituts de formation et les établissements d'enseignement.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les projets d'échange et de coopération entre les décideurs de la politique en matière d'enseignement et les établissements d'enseignement de toutes natures et de tous niveaux.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront les échanges et les projets de recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le secteur des sciences et des technologies, notamment par le biais d'une coopération directe entre les institutions scientifiques et de recherche des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes, en vertu d'un accord bilatéral, encourageront la coopération entre les agences d'informations, les associations de presse, les chaînes de radio et de télévision des deux pays ainsi que les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques, sans oublier les échanges de journalistes, de correspondants de presse et de diffuseurs.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Elles décideront des modalités par le biais de contacts directs entre les autorités précitées.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre leurs mouvements de jeunesse et leurs institutions sur tous les problèmes et activités en rapport avec la jeunesse ainsi que la coopération dans le cadre du programme correspondant de l'Union européenne.

Article 7

(1) Un comité conjoint Chypre-Lettonie sera constitué pour étudier les matières relatives à la mise en pratique du présent Accord.

(2) Le comité conjoint Chypre-Lettonie se réunira tous les trois ans en alternance à Nicosie et à Riga. Les dates des réunions seront fixées par la voie diplomatique.

Article 8

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties (contractantes) se notifient mutuellement que les exigences juridiques internes à l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies.

(2) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, automatiquement renouvelable pour cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit au moins six mois avant la date d'expiration son intention d'y mettre fin.

Fait et signé à Nicosie le 8 mars 2001 en deux exemplaires originaux en langues grecque, lettonienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

IOANNIS KASOULIDES
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

INDULIS BERZINS
Ministre des Affaires étrangères